

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Potem położył się i zasnął pod tym jałowcem, lecz oto Anioł trącił go i powiedział do niego: Wstań, zjedz!                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wkrótce położył się i zasnął pod tym jałowcem, lecz oto trącił go Anioł! Wstań — powiedział. — Posil się!                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Potem położył się i zasnął pod tym jałowcem. A wtedy Anioł dotknął go i powiedział mu: Wstań i jedz.                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I położył się, a zasnął pod onym jałowcem, a oto w tenże czas tknął go Anioł i rzekł mu: Wstań, a jedz.                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I porzucił się, i zasnął w cieniu jałowca, a oto Anioł PANSKI tknął go i rzekł mu: Wstań a jedz.                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Po czym położył się pod jednym z jałowców i zasnął. A oto anioł, trącając go, powiedział mu: Wstań, jedz!                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Potem położył się i zasnął pod krzakiem jałowca. Lecz oto dotknął go anioł i rzekł do niego: Wstań, posil się!            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Następnie położył się i zasnął pod jałowcem. Nagle anioł JAHWE dotknął go i nakazał: Wstań, jedz!                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Potem położył się pod krzewem i zasnął. A wtedy anioł trącił go i powiedział: „Wstań i jedz”.                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Położył się i zasnął pod owym jałowcem. A oto anioł dotknął go i rzekł mu: - Wstań, jedz!                                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він ліг і там заснув під деревом, і ось хтось доторкнувся до нього і сказав йому: Встань і їж.                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Potem się położył i usnął pod tym krzakiem jałowca. Ale oto dotknął go anioł oraz do niego powiedział: Wstań i się posil! |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | W końcu położył się i usnął pod tym jałowcem. Lecz oto dotknął go anioł. Następnie rzekł do niego: ”Wstań, jedz”.         |